# **KARTA KURSU**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nazwa | Wstęp do teorii przekładu | Przekład specjalistyczny III - ekonomia |  |
| Nazwa w j. ang. | *Introduction to Translation Theory* | *Specialist Translation III - Economy* |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Dr Katarzyna Kruk-Junger  Prof. dr hab. Tadeusz Szczerbowski |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest poznanie współczesnych i historycznych koncepcji wyjaśniających zjawisko przekładu oraz zdobycie umiejętności refleksji nad przekładem jako procesem i produktem. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza |  |
| Umiejętności |  |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01  Ma podstawową wiedzę o znaczeniu przekładoznawstwa w systemie nauk oraz jego specyfice przedmiotowej i metodologicznej  W02  Zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa  W03  Zna i rozumie podstawowe metody analizy i interpretacji różnych tekstów, gatunków, konwencji i sytuacji komunikacyjnych, od których zależy dobór metod pracy | K1\_W01  K1\_W02  K1\_W03  K1\_W04  K1\_W05  W01  W02  W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01  W typowych sytuacjach tłumaczeniowych potrafi posługiwać się terminologią przekładoznawczą oraz precyzyjnie i skutecznie komunikować problemy związane z tłumaczeniem | K1\_U03  K1\_U04  K1\_U05  U01  U03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01  Ma świadomość odpowiedzialności związanej z rolą tłumacza jako mediatora językowego i kulturowego | K1\_K01,  K01,  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład konwersatoryjny z prezentacją, studia przypadków, dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  | x |  |  |
| ... |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia jest zdobycie przez studenta minimum 70 punktów ze 100 możliwych w 3 kategoriach, przy czym każda z kategorii musi zostać zrealizowana w min. 60% procentach:  30 pkt. – aktywne uczestnictwo w ćwiczeniach: analiza i interpretacja tekstów, tłumaczenie krótkich tekstów, udział w dyskusji.  30 pkt. – realizacja projektu tłumaczeniowego w domu  40 pkt. – kolokwium zaliczeniowe z zagadnień poruszanych na wykładzie  Skala ocen:   |  |  | | --- | --- | | **liczba punktów** | **ocena** | | **94-100** | bardzo dobry (5,0) | | **88-93** | dobry plus (4,5) | | **82-87** | dobry (4,0) | | **76-81** | dostateczny plus (3,5) | | **70-75** | dostateczny (3,0) | |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Historia przekładu i przekładoznawstwa  Przekładoznawstwo jako dziedzina literaturoznawstwa i językoznawstwa.  Badania nad przekładem jako niezależna dyscyplina.  Teorie przekładoznawcze: od strukturalizmu do kognitywizmu.  Podejście funkcjonalne w przekładzie.  Rodzaje tłumaczeń i ich specyfika, obowiązujące normy tłumaczeniowe.  Podstawowe problemy teoretyczne w przekładzie pisemnym.  Podstawowe problemy teoretyczne w tłumaczeniu ustnym.  Podstawowe problemy teoretyczne w przekładzie audiowizualnym.  Tłumaczenie jako proces oraz jego etapy.  Strategie i techniki tłumaczeniowe.  Narzędzia pracy tłumacza.  Błędy tłumaczeniowe. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Pisarska A., Tomaszkiewicz T., 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo UAM. Poznań.  Hejwowski K. 2015. Iluzja przekładu. Przekładoznawstwo w ujęciu konstruktywnym. Śląsk. Katowice.  Hurtado Albir A. 2007. Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Edelsa. Madrid. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Hejwowski K. 2009. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa.  Dąmbska-Prokop, U. 2001. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Edukator. Częstochowa. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć |  |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 10 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 60 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |